

## LA CIRCULATION INTERCULTURELLE DES VALEURS DANS UN PROJET ÉTUDIANT

В статье представлены современные подходы к определению содержания студенческого образовательного проекта с учетом межкультурных ценностей.

The article deals with the modern approaches to the determination of the contents of student learning project considering cross-cultural values.

*Ключевые слова:* межкультурные ценности, студенческий проект, полилингвизм, методика преподавания французского языка как иностранного.

*Key words:* cross-cultural values, students' learning project, multilingualism, French as a foreign language.

Il est incontestable que les pratiques didactiques ne sont pas à ignorer dans la transmission et la circulation des idées. Selon A. J. Liddicoat et G. Zarate pour comprendre comment les idées circulent en didactique des langues, il faut garder à l'esprit que les idées n'ont pas d'existence indépendante de la langue dans laquelle elles sont exprimées [1, p. 12].

La Déclaration de Bologne mise en place en 1999 à laquelle la République du Bélarus a adhéré en 2015 «marque une nouvelle étape dans l'institutionnalisation académique et offre un cadre propice à la fluidité transfrontalière des idées» [2, p. 21].

Comme le signale C. Kramersch, la vocation du projet d'être plurilingue et pluriculturel se heurte souvent aux contraintes monolingues et monoculturelles du contexte éducatif concret [3, p. 68]. Cela proviendrait du fait que les divers codes culturels empêchent d'élucider l'essence même des idées en didactique du FLE (Français Langue Étrangère) conçues souvent par les chercheurs occidentaux comme étant transfrontalières. Pourtant, un nombre de modèles pédagogiques et didactiques modernes est fondé sur les principes prévoyant la formation des compétences linguistiques et culturelles du sujet [4, p. 129].

L'emprunt des pistes possibles d'une éducation via le projet étudiant nous a amené à aborder des domaines où l'expérimentation pédagogique est encore faible. Dans cet objectif, nous avons imaginé des formes d'action, encore peu exploitées, mais qui mériteraient de l'être, le projet étudiant notamment.

Or, en appui sur la théorie de métacognition, le projet étudiant ferait impliquer:

– une réflexion sur les relations entre productions des apprenants et paramètres socio-situationnels (contexte éducatif);

– une sensibilisation des apprenants aux registres de la langue,

– une remise en question des acquis au profit du niveau à atteindre.

La conceptualisation du projet éducatif ne serait pas pertinente sans recours au Cadre européen commun de référence pour les langues qui distingue:

-- les compétences générales individuelles (savoir, savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre);

– la compétence communicative [5].

En s'appuyant sur l'approche métacognitive, l'enseignant doit affronter le défi consistant à s'interroger sur sa pratique de la façon suivante:

– Quelle est la contribution du projet au développement des compétences générales individuelles des apprenants? Dans quelle mesure les formes sociales du travail et les tâches demandées favorisent-elles l'engagement des apprenants dans l'expression orale et écrite?

– Les activités mises en place permettent-elles réellement les échanges interculturels ?

– Les composantes sociolinguistique et pragmatique intègrent-elles dans la compétence communicative?

La réussite de l'enseignement/l'apprentissage par projet et ses évolutions didactiques sont sous-tendues de deux axes majeurs.

Il s'agit tout d'abord d'en améliorer l'**efficacité** pour tous les apprenants. Cela passe, entre autres, par la fixation d'objectifs précis qui fournissent des repères utiles pour la progression académique, pour l'évaluation des progrès réalisés.

La **dimension interculturelle** dévie progressivement le moteur même de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes. Elle se trouve au cœur de la légitimité de la discipline en conditionnant la motivation individuelle et l'engagement personnel indispensables aux apprentissages linguistiques.

Afin de relever ces défis, il faut respecter certaines étapes qui pourraient constituer des priorités pour la formation et l'autoformation:

– Analyser le champ d'activité pour repérer les tâches à proposer, les niveaux de difficulté des activités ou des documents;

– Organiser la mise en oeuvre d'une activité dans le cadre d'une tâche communicative;

– Apprendre aux étudiants de s'autoévaluer;

– Être prêt à confronter les deux faces du FLE:

Français général	Français sur objectif spécifique
Objectif large	Objectif précis
Formation à moyen ou long terme	Formation à court terme (urgence)
Diversité thématique, diversité des compétences	Centration sur certaines situations et compétences cibles
Contenus maîtrisés par l'enseignant	Contenu nouveaux, <i>a priori</i> non maîtrisés par l'enseignant
Travail autonome de l'enseignant	Interaction avec les acteurs du milieu étudié
Matériel didactique existant.	Matériel à élaborer
Activités didactiques	

On ne réalise que fort bien que les besoins des apprenants ne se limitent pas aux domaines personnels, ni même au seul domaine professionnel. Les contenus culturels des programmes créent la nécessité de traiter à la fois des thèmes relevant du domaine personnel et du domaine public (organisation de la société, coopération internationale, relations interpersonnelles dans un cadre social bien déterminé, débats autour d'un sujet, etc.).

Pour réussir un projet, on est obligé de retenir les paramètres suivants reprenant les spécificités interculturelles et interdisciplinaires:

- L'objectif essentiel;
- Les contenus (compréhension des conditions de réalisation du projet et de la thématique générale du produit éducatif);
- Les supports (recherches des documents en rapport avec les contenus du projet)

Or, P. Maurus remarque que «non seulement les apprenants sont plurilingues, mais les objets mêmes de l'enseignement sont métissés» [6, p. 104]. Plus est, en effectuant «la démarche de l'intra- à l'interculturel» (R. Galisson), on devrait passer par une analyse de la culture du terrain éducatif en contexte, avant d'aborder la culture française dans une situation similaire [7].

Pour conclure, il est important de rappeler que le contenu d'enseignement via le projet étudiant permet d'entretenir une relation étroite avec le contexte et dépend des situations extérieures dans lesquelles les tâches sont demandées, les thèmes traités, et les valeurs interculturelles échangées. Les activités concernant la production, surtout si elles se déroulent en interaction, contribuent non seulement aux échanges interculturelles, mais aussi à la réalisation des tâches communicatives individuelles.

## Bibliographie

1. *Liddicoat, A. J.* La didactique des langues: une théorie d'ensemble et des cultures face à la circulation internationale des idées / A. J. Liddicoat, G. Zarate // *Le français dans le monde. Recherches et applications «La circulation internationale des idées en didactique des langues»*. – Paris : CLE international, 2009. – № 46. – P. 9–15.

2. *Zarate, G.* La circulation internationale des idées en didactique des langues dans le triangle France, Europe, États-Unis / G. Zarate // *Le français dans le monde. Recherches et applications «La circulation internationale des idées en didactique des langues»*. – Paris : CLE international, 2009. – № 46. – P. 18–32.

3. *Kramsch, C.* La circulation transfrontalière des valeurs dans un projet de recherche international / C. Kramsch // *Le français dans le monde. Recherches et applications «La circulation internationale des idées en didactique des langues»*. – Paris : CLE international, 2009. – № 46. – P. 66–75.

4. *Diallo, I.* La didactique des langues étrangères dans le Golfe : pourquoi les idées ne circulent-elles pas ? / I. Diallo // *Le français dans le monde. Recherches et applications «La circulation internationale des idées en didactique des langues»*. – Paris : CLE international, 2009. – № 46. – P. 126–133.

5. *Goullier, F.* Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue / F. Goullier. – Paris : Les Éditions Didier, 2008. – 126 p.

6. *Maurus, P.* La didactique des langues entre le linguistique et nationalisme en Corée : les échanges entre l'enseignement du français et du coréen / P. Maurus // *Le français dans le monde. Recherches et applications «La circulation internationale des idées en didactique des langues»*. – Paris : CLE international, 2009. – № 46. – P. 98–105.

7. *Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde / sous la dir. De P. Cucq*. – Paris : CLE international, 2003. – 303 p.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова